



*Für jeden Text den
richtigen Übersetzer*

Das KERN - Lieferantenmanagement

Sie haben fachspezifische Texte und wollen diese durch einen ausgewählten Fachübersetzer übersetzen lassen? Bei uns sind Sie an der richtigen Adresse!

Unser Team im Lieferantenmanagement sucht und wählt in Abstimmung mit unseren Kundenbetreuern die richtigen Fachübersetzer für Ihre Projektvorgaben aus. Neben unseren festen Mitarbeitern gehören zu unserem Team sorgfältig ausgewählte und vertraglich gebundene Fachübersetzer, Sprachmittler, Lektoren und Terminologen. Es steht uns somit ein bedeutender Sprach- und Wissenspool zur Verfügung, mit dem wir die unterschiedlichsten Sprachkombinationen und Fachbereiche abdecken können.

Durch die Festlegung eines auf Ihre Branche und Ihren Fachbereich zugeschnittenen Übersetzerpools und den konsequenten Einsatz dieser Übersetzer und Lektoren können wir sicherstellen, dass sowohl stilistisch als auch terminologisch eine verbesserte Einheitlichkeit zwischen den verschiedenen Texten erreicht wird. Unsere Übersetzer haben zudem Zugriff auf einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare. Dadurch erreichen wir, dass die richtige Botschaft des Ausgangsdokuments dem Zielpublikum vermittelt wird. Aus dem zusammengestellten Pool wählt Ihr Kundenbetreuer je nach Sprachkombination und Fachbereich den entsprechenden Übersetzer und Lektor aus.

Unsere Übersetzer

Die KERN-Fachübersetzer übersetzen in ihrem jeweiligen Fachbereich aus einer Arbeitssprache ausschließlich in ihre Muttersprache. Nur in seiner Muttersprache kann ein Übersetzer in dem von ihm beherrschten Fachgebiet alle Facetten des Originaltextes mit dem nötigen sprachlichen Feingefühl in der Übersetzung wiedergeben. Ebenso werden die Übersetzungen nur von Muttersprachlern lektoriert und Korrektur gelesen.

Sprachliche und Fachliche Eignung

Sämtliche KERN-Fachübersetzer haben eine akademische Ausbildung abgeschlossen und besitzen zusätzliche Abschlüsse in der Linguistik. Unsere Übersetzer beherrschen oftmals mehrere Fremdsprachen, so dass ein höherer kombinatorischer Wortschatz vorliegt.

Neben einer fundierten sprachlichen Ausbildung verfügen unsere Fachübersetzer über eine Spezialisierung in bestimmten Fachgebieten. In diesen Fachgebieten, z. B. im Bereich der Chemie, Medizin, Informatik, Automatisierung, Finanzen, des Maschinenbaus und Rechts, haben unsere Übersetzer durch eine entsprechende praktische oder akademische Fachausbildung, durch ihre langjährige berufliche Tätigkeit oder durch den Besuch fachspezifischer Veranstaltungen tiefreichende Kenntnisse erworben.

Erfahrung und Weiterbildung

Detailgenaues Übersetzen stellt an Übersetzer höchste sprachliche Anforderungen. Durch den rasanten Fortschritt in der Technik, Wissenschaft und Wirtschaft entstehen fast täglich neue Begriffe und Erweiterungen verschiedenster Terminologien. Unsere Übersetzer besitzen nicht nur eine entsprechende Sachkompetenz, sondern auch die Bereitschaft zu intensiver Recherche. Sie profitieren ferner von einem ständigen Erfahrungsaustausch untereinander.

Hinsichtlich des richtigen Einsatzes von Translation-Memory-Systemen und der Bearbeitung komplexer Dateiformate stehen unsere Translation Engineers unseren Übersetzern jederzeit zur Verfügung.

Auswahl der Übersetzer

Bei der KERN AG müssen die potentiellen Übersetzer strenge Bewerbungskriterien erfüllen, um in die Datenbank aufgenommen zu werden.

Nach Angabe aller Informationen zu ihren Qualifikationen, Erfahrungen und Referenzen ist der potentielle Übersetzer verpflichtet, die Kontaktdaten von Referenzkunden anzugeben, die wir mittels eines kurzen Fragebogens bitten, den Übersetzer und seine Arbeit zu beurteilen. Wenn diese ersten Kriterien erfüllt sind, fordern wir die Übersetzer auf, je nach Fachbereich eine Probeübersetzung anzufertigen. Nach Auswertung dieser Probeübersetzung wird entschieden, ob der Übersetzer in unsere Übersetzerdatenbank aufzunehmen ist. Erst dann wird sie oder er für künftige Aufträge berücksichtigt.

Die Übersetzer werden fortwährend bei der Projektbearbeitung beurteilt. Kommentare bezüglich der fachlichen Qualität, Zuverlässigkeit, Verfügbarkeit, Flexibilität und technischen Fertigkeiten werden von unseren Projektmanagern in unserer Datenbank hinterlegt und durch das Lieferantenmanagement entsprechend angepasst. Diese Kommentare gewährleisten ein stets aktuelles Bild über die Fähigkeiten unserer Übersetzer. Somit können wir Ihnen immer die für Ihr Projekt am besten geeigneten Übersetzer zur Verfügung stellen.

Neben ihren sprachlichen und translatorischen Fähigkeiten sowie ihrer fachlichen Eignung bzw. Ihren Kenntnissen in bestimmten Fachgebieten zählen u. a.:

- Erfahrung und Weiterbildung
- Allgemeine technische Ausstattung und Fähigkeiten
- Bereitschaft zur Recherche, Zugriff auf Fachinformationen
- Erörterung und Fragestellung zu Unklarheiten
- Verfügbarkeit
- Termintreue, Belastbarkeit, Flexibilität und Arbeitsgeschwindigkeit
- Wohn- oder Arbeitsort
- Partnerschaftliche Zusammenarbeit

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1, 60486 Frankfurt am Main
Tel.: (069) 75 60 73 0, Fax: (069) 75 60 73 66 und 75 13 53
kern.frankfurt@e-kern.com

Inland: Aachen (0241) 94 3766-0, Augsburg (0821) 34328-60, Berlin (030) 247212-50, Bielefeld (0521) 7702899-0, Bochum (0234) 912221-0, Bonn (0228) 96 21 82-0, Braunschweig (0531) 473809-0, Bremen (0421) 3440130, Darmstadt (06151) 177488-0, Dortmund (0231) 1697-7, Dresden (03 51) 4 86 70 78-0, Düsseldorf (0211) 324093, Duisburg (0203) 285348-0, Essen (0201) 2433666, Frankfurt/Main (069) 756073-0, Freiburg (0761) 20853 79-0, Hamburg (040) 6 50 67 99-0, Hannover (0511) 990060, Heilbronn (07131) 20397-0, Karlsruhe (0721) 8 31 83 57-0, Kassel (0561) 712820, Kiel (0431) 98260 67-0, Köln (0221) 21 95 08, Leipzig (0341) 211794-5, Mainz (06131) 960230, Mannheim (0621) 21999, München (089) 29161514, Münster (0251) 4909334-0, Nürnberg (0911) 9933840, Saarbrücken (0681) 993080, Stuttgart (0711) 664738-0, Ulm (0731) 1403444-0, Wiesbaden (0611) 34127-0, Würzburg (0931) 304692-0, Wuppertal (0202) 49678-0 · **Ausland:** Amsterdam, London, Lyon, Paris, New York, San Francisco, Hong Kong